



Premier roman en Emojis

Club Samizdat

Le Club Samizdat...

Clin d'œil aux publications clandestines de l'ex-URSS (les « Samizdat »), cette collection disperse ses volumes au hasard des librairies (avec ou sans le consentement du libraire). Au lecteur de se montrer attentif et de repérer ces petits plats épicés et ironiques entre deux montagnes de Marc Levy ou de Guillaume Musso, trois colonnes d'Elena Ferrante ou d'Amélie Nothomb.

Petit détail: les ouvrages sont soit gratuits soit proposés à prix coûtant. La collection s'arrêtera d'elle-même soit par épuisement des ressources financières, soit par épuisement du mystérieux Maître des Samizdat, lui-même moi-même.

Collection soutenue par les éditions Deleatur,
le Ponteil, 05310 Champcella.

Site Internet : www.deleatur.fr

Contact par mail : edi.deleatur@gmail.com.

Dans la même collection

1. *Pedro Oro Enla Espalda, Argentine, novembre 2019, 2020.*
2. *Welcome Bienvenüe, Le Clou du spectacle, Rétrospective, Musée des Beaux-Arts de Lyon, été 2019, 2020.*
3. *« Fèque Niouws », la collection complète, 2020.*
4. *Le Poète, Poèmes nuls, 2020.*
5. *Le premier roman en Emojis, 2020.*



Le premier roman
en Emojis

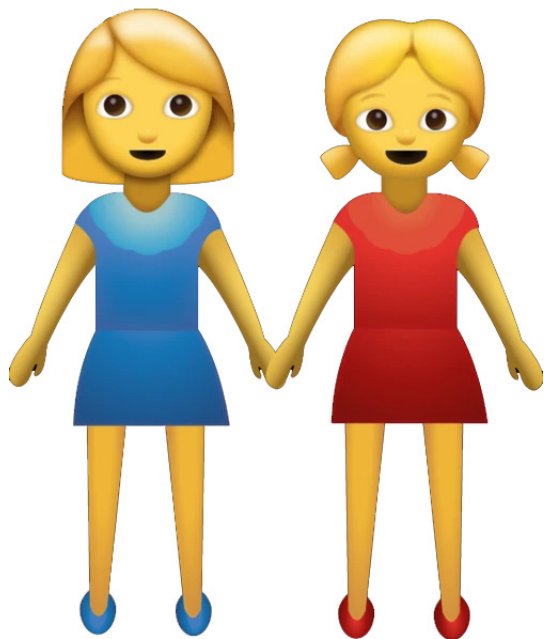
Club Samizdat

Pour Noura.





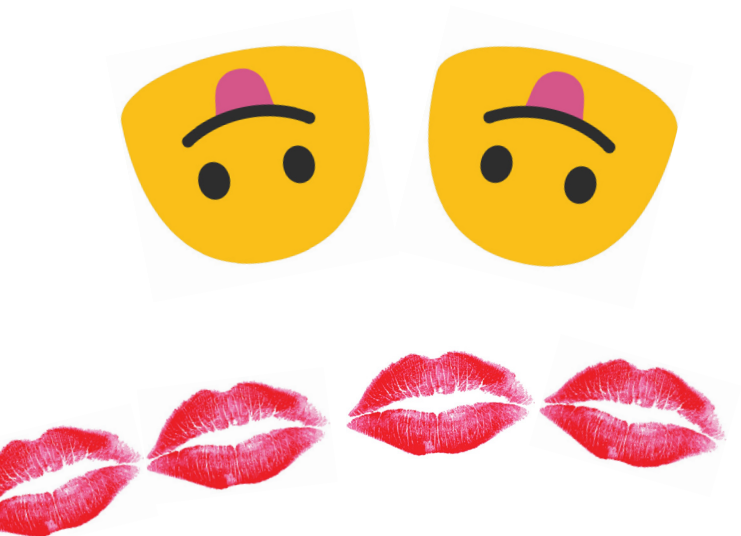






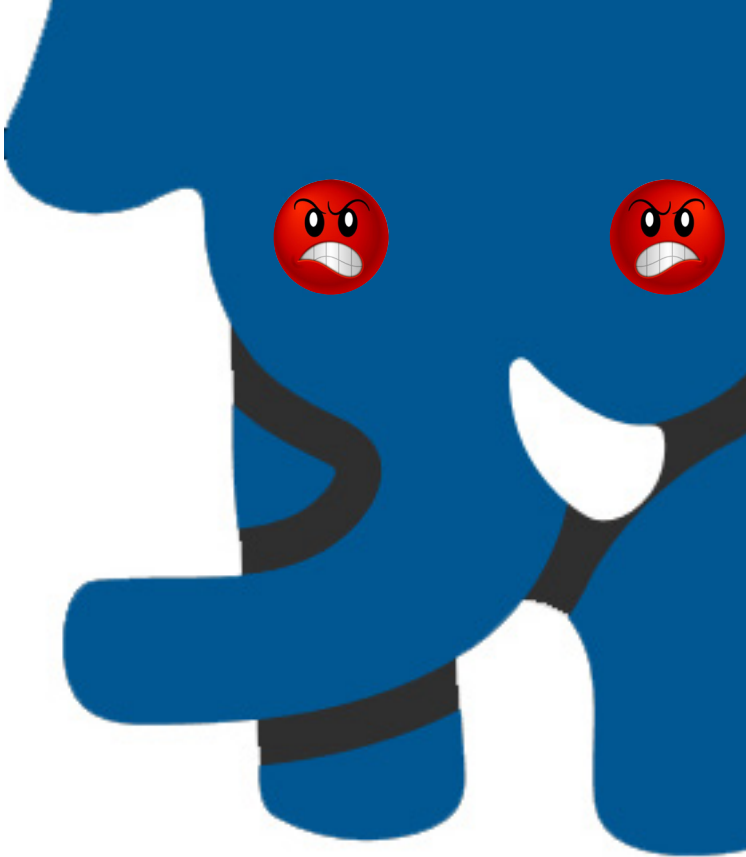






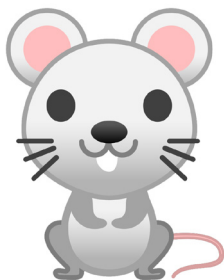
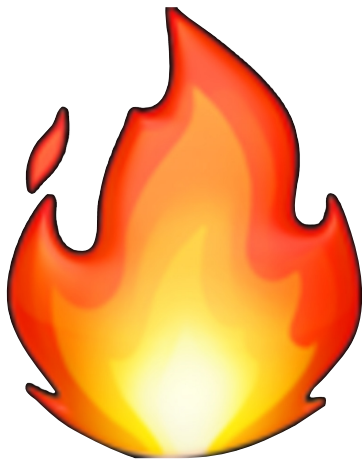


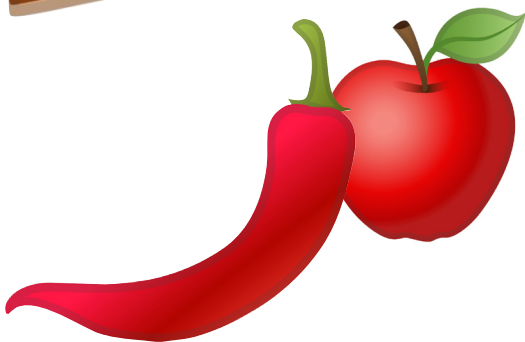


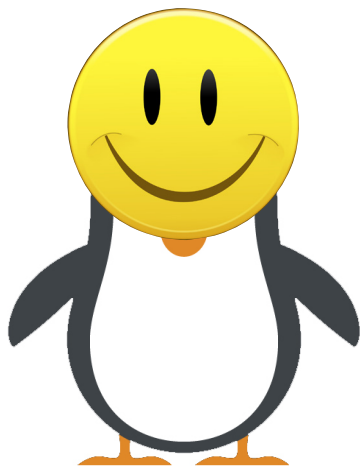




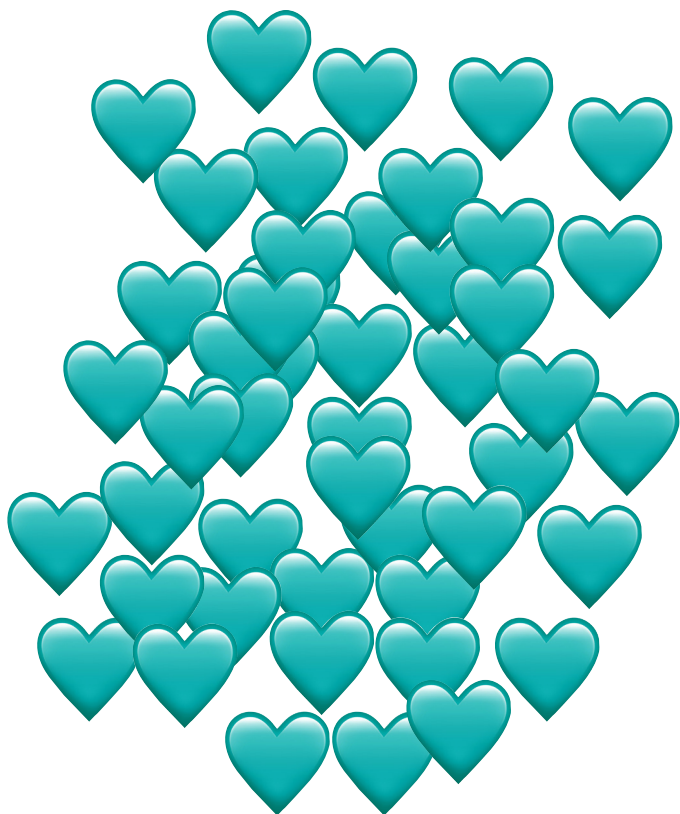


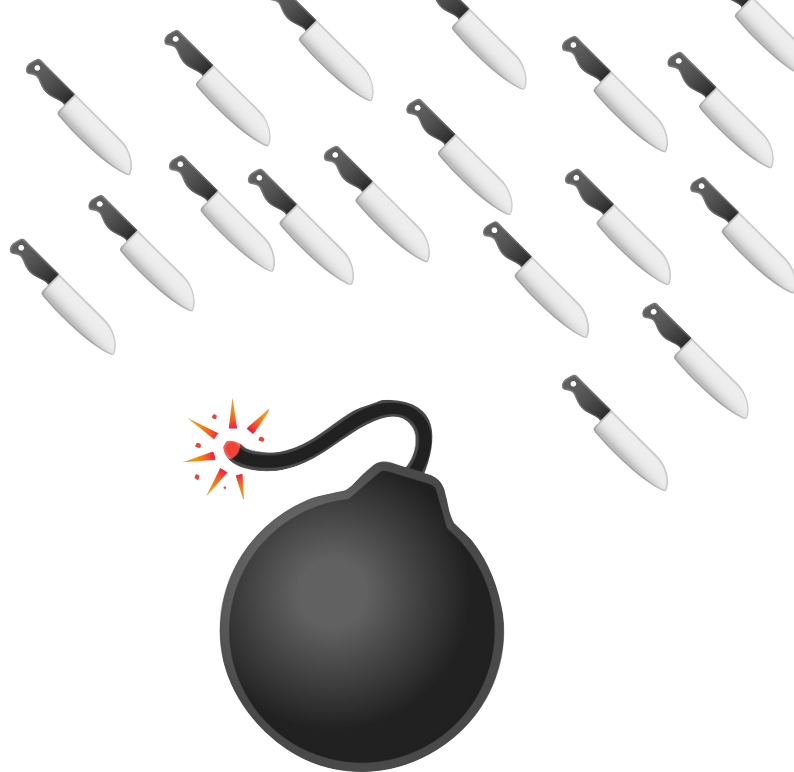










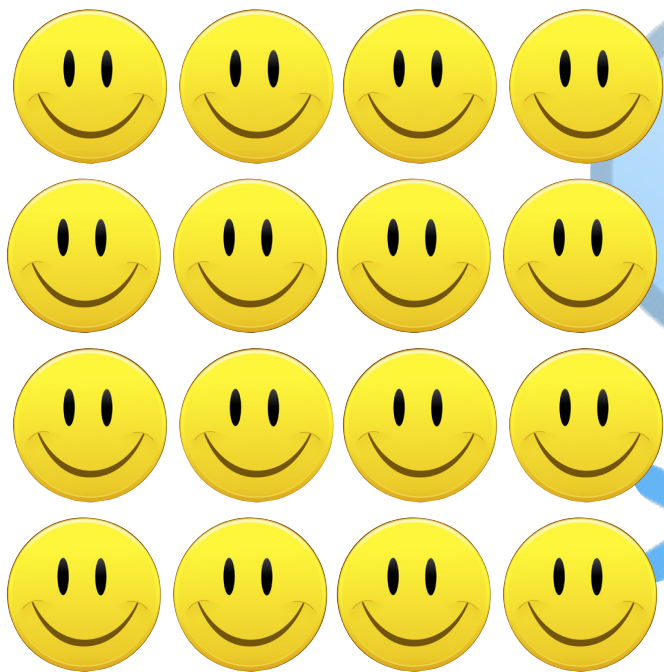




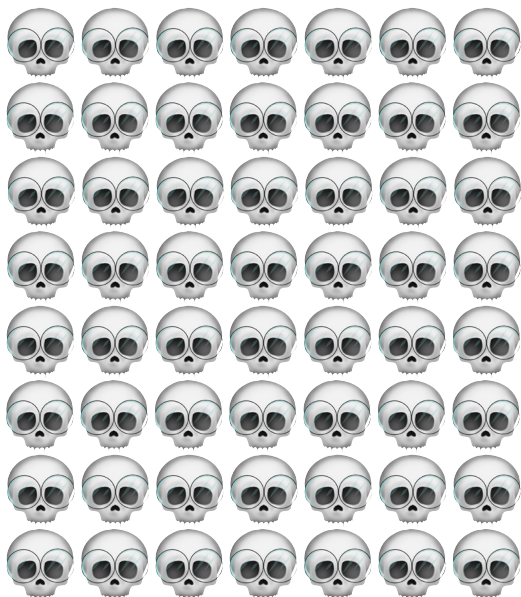


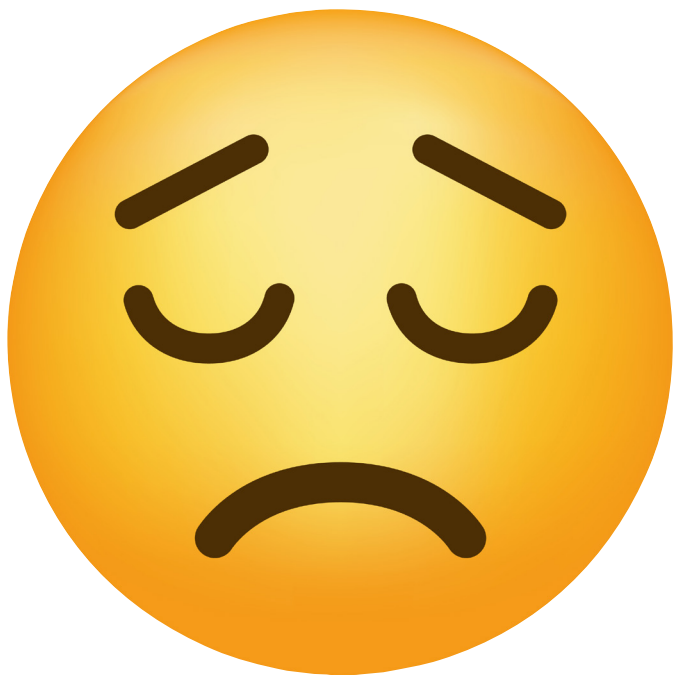












Tentatives d'interprétation

Nous proposons aux lecteurs quelques pistes d'interprétation de ce roman graphique — en français, en italien, en *anglais*, en néerlandais et en **tagalog**.

Mais libre à vous d'écrire votre propre histoire !



*Merci à Google Traduction
pour ces interprétations
plus ou moins
aléatoires.*

Page 5

- Un jour sur Terre...
- Un giorno sulla Terra ...
- *One day on Earth ...*
- Op een dag op aarde ...
- **Isang araw sa Lupa ...**



Page 6

- ... Dans une maison, au pied d'une très haute montagne...
- ... In una casa, ai piedi di una montagna molto alta ...
- ... *In a house, at the foot of a very high mountain ...*
- ... in een huis, aan de voet van een zeer hoge berg ...
- ... **Sa isang bahay, sa paanan ng isang napakataas na bundok ...**



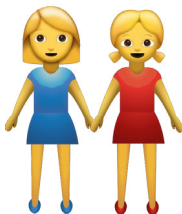
Page 7

- ... Vivait un éléphant bleu, qui adorait jouer au ballon avec sa trompe...
- ... Viveva un elefante blu, che amava giocare a palla con la proboscide ...
- ... *There lived a blue elephant, who loved to play ball with his trunk ...*
- ... Er woonde een blauwe olifant, die graag met zijn slurf speelde ...
- ... **May nakatira isang asul na elepante, na gustong maglaro ng bola sa kanyang trunk ...**



Page 8

- Un jour, il invita deux copines à faire la fête...
- Un giorno, ha invitato due amici a festeggiare ...
- *One day, he invited two friends to party ...*
- Op een dag nodigde hij twee vrienden uit om te feesten ...
- **Isang araw, inanyayahan niya ang dalawang kaibigan na magsalo ...**



Page 10

- ... Ils mangèrent des parts de gâteau à la crème et des issecrimes. Ils burent des coquetels.
- ... Hanno mangiato fette di torta alla crema e crimini. Hanno bevuto cocktail.
- ... *They ate slices of cream cake and crimes. They drank cocktails.*
- ... Ze aten plakjes slagroomtaart en misdaden. Ze dronken cocktails.
- ... **Kumain sila ng mga hiwa ng cream na cream at mga krimen. Uminom sila ng mga cocktail.**



Page 11

- ... Et même un piment, ce qui transforma l'éléphant bleu en diable rouge...
- ... E anche un peperoncino, che ha trasformato l'elefante blu in un diavolo rosso ...
- ... *And even a chili, which turned the blue elephant into a red devil ...*
- ... en zelfs een chili, die de blauwe olifant in een rode duivel veranderde ...
- ... **At kahit isang sili, na ginawang isang pulang demonyo ang asul na elepante ...**



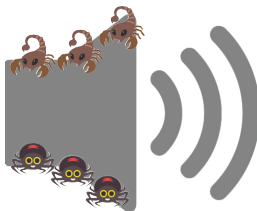
Page 12

- Mais les copines, qui avaient la tête à l'envers, crurent qu'il leur envoyait des baisers...
- Ma le amiche, che erano a testa in giù, pensavano che stesse mandando loro baci ...
- *But the girlfriends, who were upside down, thought he was sending them kisses ...*
- Maar de vriendinnen, die ondersteboven zaten, dachten dat hij hen kusjes stuurde ...
- **Ngunit ang mga kasintahan, na baligtad, naisip na hinahalikan niya sila ...**



Page 13

- ... Le bruit de la fête a fini par attirer des araignées et des scorpions...
- ... Il rumore della festa ha finito per attirare ragni e scorpioni ...
- ... *The noise of the party ended up attracting spiders and scorpions...*
- ... Het lawaai van het feest trok uiteindelijk spinnen en schorpioenen aan ...
- ... **Ang ingay ng pagdiriwang ay natapos na akitin ang mga spider at scorpion ...**



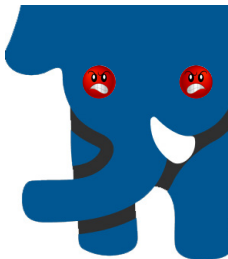
Page 14

- ... Et même un policier, qui a montré son poing pour les faire taire...
- ... E anche un poliziotto, che ha mostrato il suo pugno per zittirli ...
- ... *And even a policeman, who showed his fist to silence them ...*
- ... en zelfs een politieagent, die zijn vuist toonde om hen het zwijgen op te leggen ...
- ... **At kahit isang pulis, na ipinakita ang kamao upang patahimikin sila ...**



Page 15

- ... Mais l'éléphant, qui était redevenu normal, se mit en colère...
- ... Ma l'elefante, che era tornato alla normalità, si arrabbiò ...
- ... *But the elephant, which had returned to normal, got angry ...*
- ... Maar de olifant, die weer normaal was geworden, werd boos ...
- ... **Ngunit ang elepante, na bumalik sa normal, ay nagalit ...**



Page 16

- ... Pour le calmer, les filles proposèrent de faire un strip-tease...
- ... Per calmarlo, le ragazze si sono offerte di fare uno spogliarello ...
- ... *To calm him down, the girls offered to do a striptease...*
- ... Om hem te kalmeren, boden de meisjes aan om een striptease te doen ...
- ... **Upang pakalmahin siya, inalok ng mga batang babae na gumawa ng isang striptease ...**



Page 17

- ... À la fin, les filles présentèrent leurs dessous à l'éléphant, pensant lui faire plaisir...
- ... Alla fine, le ragazze hanno presentato le loro mutande all'elefante, pensando di accontentarlo ...
- ... *At the end, the girls presented their underwear to the elephant, thinking to please him ...*
- ... Aan het einde presenteerden de meisjes hun ondergoed aan de olifant, met de gedachte hem een plezier te doen ...
- ... **Sa huli, ipinakita ng mga batang babae ang kanilang damit na panloob sa elepante, iniisip na mangyaring siya ...**



- ... Mais l'éléphant partit dans une grande flamme, et à sa place on vit apparaître une souris grise...
- ... Ma l'elefante si spense in una grande fiamma e al suo posto apparve un topo grigio ...
- ... *But the elephant went off in a great flame, and in its place a gray mouse appeared ...*
- ... Maar de olifant ging weg in een grote vlam, en in plaats daarvan verscheen een grijze muis ...
- ... **Ngunit ang elepante ay nawala sa isang malaking apoy, at sa lugar nito ay lumitaw ang isang kulay-abo na mouse ...**



Page 19

- ... Qui réclama une part de tarte, une pomme et un piment rouge.
- ... Chi ha chiesto un pezzo di torta, una mela e un peperoncino.
- ... *Who demanded a piece of pie, an apple and a red pepper.*
- ... die een stuk taart, een appel en een rode paprika eiste.
- ... **Sino ang humiling ng isang piraso ng pie, isang mansanas at isang pulang paminta.**



Page 20

- Un pingouin frappa à la porte. « Bonjour, est-ce que le soleil habite ici? » demanda-t-il poliment...
- Un pinguino bussò alla porta. “Ciao, il sole vive qui?” Ha chiesto educatamente ...
- *A penguin knocked on the door. “Hello, does the sun live here?” He asked politely ...*
- Een pinguïn klopte op de deur. “Hallo, leeft de zon hier?” Hij vroeg beleefd ...
- **Isang penguin ang kumatok sa pinto. “Hello, dito ba nakatira ang araw?” Magalang siyang nagtanong.**



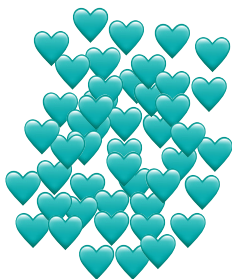
Page 21

- ... Le soleil, qui n’habitait pas loin, se fit un plaisir de rejoindre le pingouin...
- ... Il sole, che non abitava lontano, era felice di unirsi al pinguino ...
- ... *The sun, which did not live far away, was happy to join the penguin* ...
- ... De zon, die niet ver weg woonde, was blij om zich bij de pinguïn aan te sluiten ...
- ... **Ang araw, na hindi nakatira sa malayo, ay masaya na sumali sa penguin ...**



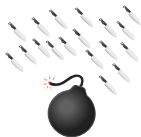
Page 22

- ... Le soleil fit pleuvoir plein de petits cœurs bleus, tellement il était content...
- ... Il sole faceva piovere tanti cuoricini azzurri, era così felice ...
- ... *The sun made it rain a lot of little blue hearts, he was so happy...*
- ... De zon deed het veel kleine blauwe hartjes regenen, hij was zo blij ...
- ... **Ang araw ay nagpaulan ng maraming maliliit na mga bughaw na puso, siya ay napakasaya ...**



Page 23

- ... Puis des couteaux et même une bombe, parce qu'il ne maîtrisait plus vraiment ses super-pouvoirs...
- ... Poi coltelli e persino una bomba, perché non aveva più il controllo dei suoi super-poteri ...
- ... *Then knives and even a bomb, because he wasn't really in control of his superpowers anymore ...*
- ... dan messen en zelfs een bom, want hij had niet echt meer controle over zijn superkrachten ...
- ... **Pagkatapos mga kutsilyo at kahit isang bomba, sapagkat hindi na talaga niya kontrolado ang kanyang mga super-power ...**



Page 24

- ... La souris grise eut tellement peur qu'elle mourut...
- ... Il topo grigio era così spaventato che è morto ...
- ... *The gray mouse was so scared that it died ...*
- ... De grijze muis was zo bang dat hij stierf ...
- ... **Ang kulay-abong mouse ay takot na takot na namatay ito ...**



Page 25

- ... Le soleil eut honte de ce qu'il avait fait et alla se cacher dans la mer...
- ... Il sole si vergognò di quello che aveva fatto e andò a nascondersi in mare ...
- ... *The sun was ashamed of what he had done and went to hide in the sea* ...
- ... De zon schaamde zich voor wat hij had gedaan en ging zich verstoppen in de zee ...
- ... **Ang araw ay nahihiya sa kanyang ginawa at nagtago sa dagat ...**



Page 26

- ... Les strip-teaseuses, désespérées, tentèrent une danse de lever de soleil...
- ... Le spogliarelliste, sconvolte, hanno provato un ballo all'alba ...
- ... *The strippers, distraught, tried a sunrise dance...*
- ... De strippers, radeloos, probeerden een zonsopgangdans ...
- ... **Ang mga naghuhubad, nababagabag, sumubok ng isang pagsikat ng sayaw ...**



Page 27

- ... Mais elles se trompèrent: c'était une danse de lever de lune...
- ... Ma si sbagliavano: era una danza del sorgere della luna ...
- ... *But they were wrong; it was a moonrise dance ...*
- ... maar ze hadden het mis: het was een maanopkomstdans ...
- ... **Ngunit nagkamali sila: ito ay isang pagsayaw ng buwan ...**

Page 28

- ... Tout le monde trouva ça très joli...
- ... Tutti l'hanno trovato molto carino ...
- ... *Everyone found it very pretty ...*
- ... Iedereen vond het erg mooi ...
- ... **Natuklasan ng lahat na napakaganda nito ...**



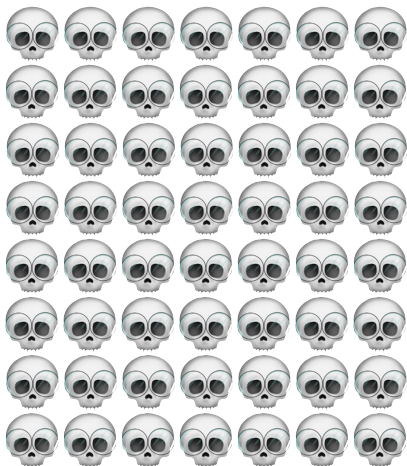
Page 29

- ... Le soleil disparut à jamais, et il fit toujours froid...
- ... Il sole scomparve per sempre, e faceva ancora freddo ...
- ... *The sun disappeared forever, and it was still cold...*
- ... De zon verdween voor altijd, en het was nog steeds koud ...
- ... **Ang araw ay nawala ng tuluyan, at malamig pa rin ...**



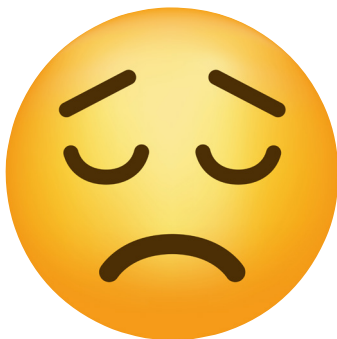
Page 30

- ... Et tous les gens moururent...
- ... E tutte le persone sono morte ...
- ... *And all the people died...*
- ... en alle mensen stierven ...
- ... **At ang lahat ng mga tao ay namatay..**



Page 31

- ... Et c'était triste.
- ... Ed era triste.
- ... *And it was sad.*
- ... en het was triest.
- ... **At ito ay malungkot.**



Achevé d'imprimer
en octobre 2020
pour le compte du Club Samizdat,
hébergé par
les Éditions Deleatur
Le Ponteil
05310 Champcella
ISBN 978-2-86807-322-8
www.deleatur.fr

Impression UE.

*Les Emojis appartiennent à leurs créateurs.
Le Club Samizdat les remercie
pour cette gracieuse contribution.*

